

Секция «Актуальные проблемы когнитивной лингвистики начала XXI века»

Моделирование концепта INFOGRAFIA на этапе предпереводческого анализа: когнитивно-дискурсивный аспект

Научный руководитель – Хрусталева Мария Алексеевна

Шарафутдинова Альбина Тахировна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: albinax190800@yandex.ru

В связи с ускоренным темпом развития информационных технологий, объем информации, аналогичным образом, возрастает: традиционные методы ее обработки становятся не эффективными [2]. Появление интернета и бурное развитие телекоммуникационных технологий привело к кардинальным изменениям в вопросах обмена научными публикациями и продвижения исследований по всему миру. Стоит отметить и то, что благодаря развитию технологий в течение этого столетия были консолидированы новые форматы передачи данных, например, такие как инфографика [7].

Целью данного исследования является моделирование концепта INFOGRAFIA, а анализ вербализации данного концепта предстает как фаза / этап предпереводческого анализа исходного текста (ИТ). При выполнении настоящей работы были использованы следующие методы: когнитивно-дискурсивный анализ, метод фреймового моделирования, семантический, дефиниционный и семиотический виды анализа. Материалом исследования послужили три испаноязычные статьи: [4], [5] и [7], а также дипломная работа на испанском языке: [6], которые освещают тему использования инфографик в различных науках, как инновационный метод представления информации.

Центральные понятия данной работы - концепт и инфографика. Концепт рассматривается как основная категория в научно-лингвистическом описании языкового отражения мира. Складываясь на основе культурного и личного опыта, концепты являются духовным наследием в сознании народа, результатом познания окружающего мира, отражающим языковую картину и национальный менталитет [3]. Говоря об инфографике, стоит сказать, что это инновационная графическая технология, объединяющая изображения, текст, иконки. Иначе говоря, инфографика - это схема, которая представляется зрителю весьма оригинальными способами совмещения текста и изображений.

Обращение к методу фреймового моделирования в русле когнитивно-дискурсивного подхода на этапе предпереводческого анализа позволило создать фрейм концепта INFOGRAFIA. В основе данного вида анализа лежит одно из центральных понятий когнитивной лингвистики - фрейм. Предполагается, что обращение к фреймовому анализу как методу когнитивного моделирования языка позволяет установить между языковыми реализациями различные типы семантической связи, что, в свою очередь, дает возможность визуально представить структуру знания. Кроме того, обращение к данному виду анализа помогает смоделировать «принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации» [1].

Рассматриваемый фрейм концепта INFOGRAFIA состоит из 6 слотов: **Antecedentes** / Предпосылки, **Definición** / Определение, **¿Cómo es y para qué sirve?** / Что это и для чего она нужна? **Elementos** / Составные части, **Tipos** / Виды и **Infografia en la red** / Инфографика в сети.

Первый слот **Antecedentes** был разделен на пять подслотов: *Prehistoria* / Доисторические времена, *Edad media* / Средневековье, *Renacimiento* / Ренессанс, *Siglo de las Luces* / Просвещение и *Siglo XX* / 20 век; второй слот **Definición** является довольно объёмным по своему содержанию и разделен на два подслота: *Visualización* / Визуализация и *Herramienta* / Инструмент; следующий слот **¿Cómo es y para qué sirve?** включает подслоты *Características* / Характеристики и *Objetivos* / Цели; четвертый слот **Elementos** состоит из трех подслотов: *Unidades gráficas elementales* / Элементарные графические единицы, *Unidades gráficas adicionales* / Дополнительные графические единицы и *Contenido* / Содержание; предпоследний слот **Tipos** был разделен на три подслота - *Individuales* / Самодостаточные, *Colectivas* / Комплементарные и *Tipos de infografía comparativa* / Виды сравнительной инфографики; последний слот **Infografía en la red** содержит в себе следующие подслоты: *Ranking mundial de Alexa* / Рейтинговая система Alexa Rank, *Páginas webs más específicas* / Специализированные веб-страницы, *Herramientas online de creación* / Онлайн-ресурсы для создания инфографик и *Herramientas profesionales* / Профессиональные ресурсы.

Структура фрейма представляется достаточно разветвленной, а преобладающие типы семантических связей между лексемами слотов - отношения «часть-целое» и синонимия.

Таким образом, когнитивное моделирование фрейма концепта INFOGRAFIA представляет собой предпереводческий анализ статей и дипломной работы на тематику, связанную с инфографикой с целью их последующего перевода на русский язык.

Источники и литература

- 1) Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С.18–36.
- 2) Гуничева Е. М, Голубев О.Б. Дидактические возможности образовательной инфографики //Педагогическая информатика. 2018. №1. с.15-21.
- 3) Самситова Л. Х., Байназарова Г. М. Понятие концепта в лингвокультурологии: История развития, структура, классификация // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19. №4. С. 1373-1378.
- 4) González-Pacanowski, Toni, Medina, Pablo. Valor comunicacional de la infografía. // El profesional de la información. 2009. v. 18. n. 4, pp. 413–420.
- 5) Sanz-Lorente, María, Castejón-Bolea, Ramón. Infografías en las ciencias de la salud: aplicación al cuidado domiciliario. // Hosp Domic, 2018. pp. 67-78.
- 6) Vidaurre Nieto, Cecilia Lourdes, Bravo Aguinaga, Maria Guadalupe. El uso de la infografía como recurso periodístico para el tratamiento de la información sobre salud en la web del diario La República, año 2017-2018. // Tesis de pregrado, Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, 2019, P. 180.
- 7) Vilaplana Camús, Ángel Jorge. Las infografías como innovación en los artículos científicos: valoración de la comunidad científica. // Enseñanza & Teaching. 37. 1-2019. pp. 103-121.

Иллюстрации



Рис. 1. Фрейм концепта INFOGRAFÍA